



ឯកសារដើម
ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ទទួល (Date of receipt/Date de réception):
..... 24 / 08 / 2016

ម៉ោង (Time/Heure): 13 : 20

មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé
du dossier: SANN RADA

E327/4/5

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

Kingdom of Cambodia
Nation Religion King
Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi

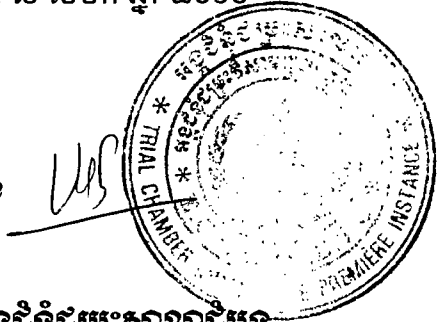
សាធារណៈ / Public

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

ថ្ងៃទី ២៤ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១៦

ជូនចំពោះ៖ ភាគីទាំងអស់នៃសំណុំរឿង ០០២

ពី៖ ចៅក្រម យ៉ា សុខុន ជ. ប្រធានអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង



ចម្លងជូន៖ លោក/លោកស្រីចៅក្រម និង មន្ត្រីច្បាប់ជាន់ខ្ពស់នៃអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

កម្មវត្ថុ៖ ការបកប្រែឯកសារជាភាសាច្បាប់ និង វីដេអូដែលបានផ្តល់ឱ្យដោយលោក/លោកស្រី គីច គីច ដែលមានប្រភពដើមចេញពីការស្រាវជ្រាវរបស់ Christopher Goscha

- អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងធ្លាប់បានជូនដំណឹងដល់ភាគីរួចហើយអំពីការព្យាយាមរបស់ខ្លួនដើម្បីទទួលបានសំណើថតចម្លងពេញលេញនៃកំណត់ហេតុកិច្ចប្រជុំរបស់គណៈកម្មាធិការអចិន្ត្រៃយ៍បក្សកុម្មុយនីស្តកម្ពុជា ចុះថ្ងៃទី ១១ ខែ មេសា ឆ្នាំ ១៩៧៧ (ឯកសារ E327/4/3 កថាខណ្ឌ ១)។ នៅក្នុងដំណើរការស្រាវជ្រាវរកកំណត់ហេតុទាំងនេះ អង្គជំនុំជម្រះបានទាក់ទងជាមួយសាស្ត្រាចារ្យ Christopher Goscha នៅសាកលវិទ្យាល័យ Quebec ដែលបានជម្រាបជូនអង្គជំនុំជម្រះថា កាលពី ២៥ ឆ្នាំមុន គាត់បានបញ្ចប់ការស្រាវជ្រាវរបស់គាត់នៅឯបណ្ណាល័យកងទ័ពប្រជាជន នៅក្នុងទីក្រុងហាណូយ ដោយគាត់បានចម្លងឯកសារទាំងមូលដោយផ្ទាល់ដៃ ព្រោះគាត់មិនត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យថតចម្លងឯកសារទាំងនេះទេ (ឯកសារចម្លង)។ សាស្ត្រា-

ចារ្យ Goscha បានបញ្ជាក់ថា គាត់មើលតែសំណើបកប្រែជាភាសាវៀតណាមប៉ុណ្ណោះ នៅ ក្នុងការស្រាវជ្រាវរបស់គាត់នោះ ហើយគាត់បានលើកឡើងថា កងទ័ពប្រាកដជាមានឯកសារ ដើមជាភាសាខ្មែរ ប៉ុន្តែគាត់បានបញ្ជាក់ថា គាត់មិនដែលបានឃើញឯកសារទាំងនោះទេ (សូម មើល អ៊ីមែលថ្ងៃទី ១០ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០១៦ ដែលបានភ្ជាប់មកជាមួយ)។ គាត់ក៏បាន ជម្រាបជូនអង្គជំនុំជម្រះផងដែរថា គាត់បានប្រគល់ស្នាដៃស្រាវជ្រាវនេះទៅឱ្យបណ្ណសារដ្ឋាន តម្កល់ឯកសាររបស់វៀតណាមនៃសាកលវិទ្យាល័យតិចសាស់ (Texas Tech University's Vietnam Virtual Archives (ឯកសារ E327/4/3 កថាខណ្ឌ ៥, ឯកសារ E327/4/3.7)។

២. អង្គជំនុំជម្រះបានពិនិត្យមើលបញ្ជីឯកសារចម្លងដែលបានប្រគល់ជូនដោយលោកសាស្ត្រាចារ្យ Goscha នៅបណ្ណសារដ្ឋានតម្កល់ឯកសាររបស់វៀតណាមនេះ (បញ្ជីលេខ 138847 ដែលបាន ភ្ជាប់មកជាមួយ) ដែលឯកសារទាំងអស់នេះមានតែជាភាសាវៀតណាមប៉ុណ្ណោះ។ អង្គជំនុំ- ជម្រះបានជ្រើសរើសយកឯកសារចំនួន ១៥ ក្នុងចំណោមឯកសារចម្លងទាំងអស់នេះ ដែល ចំណងជើងនៃឯកសារទំនងជាមានភាពពាក់ព័ន្ធគ្រប់គ្រាន់ ដើម្បីបកប្រែទៅជាភាសាអង់គ្លេស (សូមមើល តារាងដែលបានភ្ជាប់មកជាមួយ)។ រហូតមកដល់ពេលនេះ អង្គជំនុំជម្រះបានដាក់ ឯកសារចម្លងទាំងអស់ជាភាសាវៀតណាម ព្រមទាំងឯកសារចំនួន ៩ ដែលបកប្រែជាភាសា អង់គ្លេសនៅក្នុងឃ្លាំងផ្ទុកឯកសាររួម (Shared Materials Drive) ។ ឯកសារបកប្រែជា ភាសាអង់គ្លេសដែលនៅសេសសល់ផ្សេងទៀតនឹងត្រូវដាក់ទៅក្នុងឃ្លាំងផ្ទុកឯកសាររួម នៅ ពេលបកប្រែរួចរាល់។

៣. អង្គជំនុំជម្រះក៏ទទួលបានផងដែរពី Philip Short និងបានដាក់ទៅក្នុងឃ្លាំងផ្ទុកឯកសាររួមនូវ សំណើបកប្រែជាភាសាបារាំងចំនួនពីរឯកសារក្នុងចំណោមឯកសារចម្លងទាំងនេះ (ឯកសារ លេខ៖ 32(N442)/T.8300 និង 32(N442)/T.8302)។ លោក Short បានទទួលឯកសារ ចម្លងជាភាសាវៀតណាមទាំងនេះពីសាស្ត្រាចារ្យ Goscha ហើយក្រោយមកទៀតក៏ទទួលបាន សំណើបកប្រែជាភាសាបារាំងក្រៅផ្លូវការ ដើម្បីយកមកប្រើប្រាស់ផ្ទាល់ខ្លួនគាត់ ខណៈដែល គាត់កំពុងនិពន្ធសៀវភៅដែលមានចំណងជើងថា “ប៉ុល ពត ប្រវត្តិនៃសុបិនអាក្រក់មួយ” (ឯកសារ E3/9) (សូមមើលអ៊ីមែល ថ្ងៃទី ១១ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០១៦ ដែលបានភ្ជាប់មក ជាមួយ)។ ឯកសារទាំងនេះមាននៅក្នុងឃ្លាំងផ្ទុកឯកសាររួម ហេតុដូច្នេះ ឯកសារទាំងនេះ អាចត្រូវបានយកមកពិចារណាជាមួយនឹងសំណើឯកសារផ្សេងៗទៀត។ រហូតមកដល់ពេល

នេះ សំណើបកប្រែភាសាបារាំងនៃឯកសារចម្លងដែលនៅសេសសល់មិនទាន់ត្រូវបានស្នើសុំ
បកប្រែដោយអង្គភាពបកប្រែភាសាឡើយ។

- ៤. កាលបរិច្ឆេទសម្រាប់ការដាក់សារណា អនុលោមតាមវិធាន ៨៧ នៃវិធានផ្ទៃក្នុង ស្តីពីភាព
អាចទទួលយកបាននៃឯកសារចម្លងទាំងប្រាំបួន ដែលបានបកប្រែជាភាសាអង់គ្លេសរួចហើយ
គឺកំណត់ត្រឹមថ្ងៃទី ៣០ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១៦។ អង្គជំនុំជម្រះនឹងជូនដំណឹងដល់ភាគី នៅពេល
ទទួលបានសំណើបកប្រែឯកសារដែលនៅសេសសល់។ អង្គភាពបកប្រែភាសាបានបញ្ជាក់
មកថា អាចបកប្រែឯកសារទាំងនេះរួចរាល់យ៉ាងយូរបំផុតនៅត្រឹមថ្ងៃទី ០៨ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ
២០១៦។ ហេតុដូច្នេះ សារណាទាំងឡាយ អនុលោមតាមវិធាន ៨៧ នៃវិធានផ្ទៃក្នុង ស្តីពីភាព
អាចទទួលយកបាននៃឯកសារចម្លងទាំងប្រាំមួយ ព្រមទាំងអត្ថបទបកប្រែឯកសារទាំងនេះ
ត្រូវដាក់យ៉ាងយូរនៅត្រឹមថ្ងៃទី ១៥ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០១៦។